

**Я.А. ПЕНЬКОВА**

Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН  
E-mail: penkovajanine@gmail.com

**А.Е. СОБОЛЕВА**

Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН  
E-mail: Alexandra.Soboleva@gmail.com  
УДК 81-26

**АБЛЕГАТ, МИНУЦИИ, ОТРАМЕНТ – ПОЛОНИЗМЫ,  
«НАПУГАВШИЕ» ИСТОРИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ**

Ключевые слова: *аблегат; отрамент; минуции; лексические заимствования; полонизмы; латинизмы; язык-посредник.*

*В статье вводится в научный оборот информация о трех отсутствующих в исторических словарях лексических заимствованиях из латинского языка через польский язык-посредник в русский язык XVII – начала XVIII века. Описываются значения лексем и особенности их употребления в текстах на фоне историко-культурного контекста эпохи.*

Влияние польского языка на лексический состав русского языка имеет долгую историю исследования, по этой проблематике существует обширная библиография [ср., например, 3; 7; 10; 12; 13; 15]. Однако объем этого влияния в области лексических заимствований определен еще далеко не в полной мере.

С многочисленными полонизмами в русский язык XVI–XVII веков хлынула лексика западноевропейского происхождения. Через польское посредство проникали в русскую письменность и заимствования, восходящие к латинскому языку. Среди заимствований подобного рода до сих пор оставались незамеченными такие лексемы из разных сфер культуры (наименования должностей, литературных жанров, химических соединений и математических терминов), как:

**аблегат** из лат. *ablegatus* – (*ablego* ‘посылать’, см. [9, с. 7]) через польск. *ablegat* ‘посланник, делегат’ (см. [8]; Кохман приводит только *legat* [12, с. 118]);

**отрамент** из лат. *atramentum* ‘раствор сульфата меди’ ([9, с. 198], история использования см. [11]), вероятно, через польск. *atrament* ‘сульфат железа для производства чернил’ [14, с. 43];

**минуции** из лат. *minutia* ‘мелочь, пустяк’ через польск. *minucja* ‘календарь с прогнозами’ [8].

Перечисленные полонизмы латинского происхождения не представлены в исторических словарях (исключение составляет словарная статья *аблегат* в СлРЯ XVIII века), хотя материалы обнаруживаются в картотеках этих словарей (в картотеке СлРЯ XI–XVII веков

найлены все четыре слова, в картотеке СлРЯ XVIII века – *минуца* и *минуци*). Полонизмы *отрамент* и *аблегат* не зафиксированы составителями словников польских заимствований в истории русского языка, лишь *минуци* попали в словник полонизмов [15]. Рассмотрим значение и употребление названных лексем.

**1. *Аблегать* и *облегат***, м. ‘посланник, наместник папского легата; второстепенный дипломатический агент’. Встречается в текстах шесть раз: пять в «Памятниках дипломатических сношений с Римской империей» и один раз в «Письмах и бумагах Петра Первого» в вариантах *аблегать* ((1697) 1864 Рим. имп. д. VII, 1272), *облегать* ((1689) 1864 Рим. имп. д. VII, 520), и *облигать*, ((1698) 1868 Рим. имп. д. IX, 41):

Недавно подали турецкие послы цесарскому величеству просительное письмо презь Олендерского *облегата* ((1689) 1864 Рим. имп. д. VII, 520);

Того же числа прислать къ великому и полномочному послу полской *аблегать* ксендзь Гамалинской секретаря своего съ визитою ((1698) 1868 Рим. имп. д. IX, 29).

В СлРЯ XVIII века *облегат* толкуется как образование “от пол. *obligować* [‘обязать’]. *Лицо, облеченное высокими полномочиями*”: <Поляки>, естли им Каменец уступлен будет, благодарно к миру приступят, в чем они от цесарцов обнадежены ... что и я от цесарских министров и от облегата их Польскаго слышал. ПБП II 744 [1, с. 253]. Польск. *obligować* сходит к латинскому *obligare* ‘связать; обязать’ [9, с. 1214] (ср. *облигация*). *Облегат* же на самом деле связан с другим латинским глаголом *ablegare* ‘посылать’ с корнем *leg-*, от которого лат. *legatus* – польск. *legat* ‘папский посол’ [6, с. 293]. Приставочное образование *delegat* в близком значении и сейчас хорошо известно русскому языку (*делегат* – член делегации). Ошибочное толкование в СлРЯ XVIII века, по-видимому, объясняется паронимией латинского *ablegare* и *obligare*, возможно, повлиявшей и на вариативность латинизма *аблегат-облегат-облигат* в русских текстах конца XVII – начала XVIII века. Не исключено, однако, и переразложение основы с вычленением приставки *об-*, очевидно, под влиянием *облечь* «возложив соответствующие одежды... возвести в какой-либо сан» [2, вып. 12, с. 74].

**2. *Атрамент* или *отрамент***, м. ‘химическое соединение серы с металлами (сульфат железа или меди), используемое в алхимии и металлургии’. Лексема зафиксирована только в переводах с немецкого и латыни, посвященных военному делу (один раз в «Воинской книге» и четыре в «Уставе ратных дел») в вариантах *отраментъ*, *отраметъ*, *атраментъ*, *атраменнъ*, *атраментумъ*. По-видимому, латинский термин в большинстве случаев передается через его польский эквивалент *atrament*, адаптированный в польском без конечного *-um*. Только в контексте, называющем химическую формулу, сохраняются латинское окончание (*атрамен-*

тумь). Малопонятный термин *отрамент* в тексте, как правило, поясняется через более привычное понятие (*сиречь, желтая горная сѣра*). Варианты *отраментъ* и *отраметъ* свидетельствуют о попытке переводчика русифицировать, адаптировать иноязычный термин, заменив начальное *а* более привычным русскому языку *о*:

Возми *отраментъ* сиречь жолтая горкая сѣра (1610 Воин. кн., 55 об.); А похочешь сильной огонь учинити, и ты возьми *отраметъ*, сиречь: желтая горная сѣра ((1607 и 1621) 1781 Устав ратных д. II, 154); Возьми фунтъ пороху полошнаго да вмѣшай въ нево *атраментъ* (Там же, 161); И ты возьми *атраментъ*, сирѣчь горная желтая горячая сѣра (Там же, 187); *Атраментумъ* цитринумъ... желтая горячая сѣра ((1607 и 1621) 1781 Устав ратных д. II, 227).

3. Полонизм *минуции*, который по неизвестным причинам отсутствует в исторических словарях, зафиксирован в терминологическом и нетерминологическом употреблении в нескольких русских источниках второй половины XVII – начала XVIII века, как переводных, так и оригинальных.

*Минуца* или *минуция*, ж. ‘*римские двенадцатиричные дроби*’: Раздели полкруга на двенатцать частей... выше писанные 12 частей еще в томъ же размѣрѣ, иные есть 12 частей, которые называются *минуции*, и будетъ тѣхъ *минуцевъ* (Ср. форму род. мн. на *-овъ* у полонизма *райца – райцовъ* [2, вып. 21: 264]) всего 144 (И. Бойлота. Худож. огненное., л. 62. 1694 г.). И по минуцамъ пушку тое подыми, токмо чрезъ шестую минуцу нелзѣ поднять, которые минуци покажутъ сколь далече и высоко стреляти. А у верховныхъ пушекъ пустить мочно на двенатцать минуць (Там же, л. 63).

В данном значении полонизм зафиксирован дважды в военной книге Бойлота Лангрини «Огнестрельное художество, или Художные огнедеяния», переведенной с голландского в Посольском приказе в 1694 году. О характере переводов и переводчиках Посольского приказа писал еще А.И. Соболевский: «Обыкновенно это..., выходцы изъ южной и западной Россіи, поляки, нѣмцы, голландцы, люди съ ничтожнымъ образованіемъ... Большинство изъ нихъ совсѣмъ не знаетъ литературнаго языка Московской Руси... И вотъ одни переводятъ съ польскаго такъ, что ихъ переводъ не что иное, какъ переписанный русскими буквами польскій текстъ оригинала... что читателю нужно много думать, чтобъ догадаться, что говорится въ иностранномъ оригиналѣ» [4, с. 42–43]. Однако полонизм, использованный переводчиками Посольского приказа, употребляется в русском языке в качестве математического термина до сих пор.

То же латинское *minutia* стало источником для обозначения западных календарей, некоторые из которых содержали астрономиче-

ские или астрологические предсказания. На Руси первые подобные календари-альманахи, чтение которых осуждалось как пропагандирующее магию и чародейство, появились не ранее 1664 года [5], что хорошо согласуется с датой первой фиксации этого значения в русских памятниках – 1665 год.:

*Миноцеи или минуции*, мн. ‘календари или часть календаря, иногда включавшие астрономические или астрологические прогнозы’: Куплены миноцеи немецкие даны пят алтынъ и тѣ миноцеи отданы старцу Гаврилию (1665 Кн. Ивер. м., I, № 20, 74 (ЛОИИ Ф. 181. Оп. 2. № 20)).

Через десятилетие упоминает *минуции* и Николай Спафарий, описывая свое посольство в Китай и знакомство с миссией немецкого астронома Фердинанда Вербста, который обучал императора Айсиньгиоро Сюанье (Канси) астрономии и математике:

И въ томъ приказѣ учатся астрологию, се есть звѣздословие... Пишут календарь и минуции и раздѣляютъ по веѣму китайскому государству (Спафарий. Китай, 227. 1675–1678 годы).

В дальнейшем слово выходит из употребления, поскольку уходит сам жанр таких календарей. Последняя фиксация слова – начало XVIII века: *Минуции* – календарь. (Лекс. Вокаб. нов., 12 л. Нач. XVIII века).

### Литература

1. СлРЯ XVIII в. – Словарь русского языка XVIII века. Л.: Наука, 1984–... Вып. 15. Непочатый – Обломаться. С. 253.
2. СлРЯ XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975–. Вып. 12. (*О – опарный*). М., 1987; Вып. 21. (*Прочный – раскидату*). М., 1995.
3. Смирнов 1910 – Смирнов Н.А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху // Сб. Отделения рус. языка и словесности. 1910. Т. 88, № 2.
4. Соболевский 1903 – Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. СПб., 1903. С. 42–43.
5. ЭСБЭ – Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. СПб.: Брокгауз-Ефрон, 1890–1907.
6. Brückner 1985 – Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 1985.
7. Christiani 1906 – Christiani W.A. Über das Eindringen von Fremdwörtern in die russische Schriftsprache des 17. und 18. Jahrhunderts. Berlin: P. Stankiewicz, 1906.
8. Doroszewski – Słownik języka polskiego opracowany pod kierunkiem prof. Doroszewskiego online. URL: <http://doroszewski.pwn.pl/haslo/minucja/>.
9. Glare – Glare P.G.W. Oxford Latin Dictionary. Oxford, 1968.
10. Hüttl-Worth 1963 – Hüttl-Worth G. Foreign words in Russian. A historical sketch, 1550–1800. 1963.
11. Karpenko, Norris 2002 – Karpenko V., Norris J.A. Vitriol in the history of Chemistry // Chem. Listy 96. S. 997–1005.

12. ochman 1967 – Kochman S. Polsko-rosyjskie kontakty językowe w zakresie słownictwa w XVII wieku. Wrocław–Warszawa–Kraków, 1967.
13. Sobik 1969 – Sobik M.-E. Polnisch-russische Beziehungen im Spiegel des russischen Wortschatzes des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jh. Hain, 1969.
14. SS 1 – Słownik staropolski. Warszawa, 1953. T. 1.
15. Witkowski 1999 – Witkowski W. Słownik zapożyczonych polskich w języku rosyjskim. Krakow, 1999.

**Y.A. Pen'kova**

Vinogradov Russian Language Institute, RAS

E-mail: penkovajanine@gmail.com

**A.E. Soboleva**

Vinogradov Russian Language Institute, RAS

E-mail: A.S. Alexandra.Soboleva@gmail.com

***Ablegat, minuciji, otrament – polish loanwords,  
which “startled” historical dictionaries***

Key words: *Ablegat; otrament; minuciji; lexical borrowings; polonisms; latinisms; language-mediator.*

*The article enters into scientific circulation information about three lexical borrowings from Latin through Polish language-mediator into the XVII<sup>th</sup>–XVIII<sup>th</sup>-century Russian language. The lexical meanings and the uses of the lexemes in the written monuments are described against the historical and cultural background of this period.*

**Т.Г. ПЕРЕПЕЛЯК**

Оренбургский государственный педагогический университет

E-mail: tat-perepelyak@mail.ru

УДК 811.112.2

**К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ЖУРНАЛИСТСКОГО  
ДИСКУРСА**

Ключевые слова: *дискурс; журналистский дискурс; определение; экстралингвистические факторы; дискурсивные характеристики.*

*В статье рассмотрены различные интерпретации понятия «дискурс» и индивидуальные особенности журналистского дискурса.*

В последние годы отмечается повышенный интерес лингвистов к изучению журналистского дискурса. Однако, несмотря на сделанные попытки по уточнению данного понятия, вопрос остаётся дискуссионным. Впрочем, это касается и самого понятия «дискурс»: при